

No. 23603

**ISRAEL
and
FRANCE**

**Agreement concerning the mutual promotion and protection
of investments (with exchange of letters). Signed at
Paris on 9 June 1983**

Authentic texts: Hebrew and French.

Registered by Israel on 23 October 1985.

**ISRAËL
et
FRANCE**

**Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des
investissements (avec échange de lettres). Signé à Paris
le 9 juin 1983**

Textes authentiques : hébreu et français.

Enregistré par Israël le 23 octobre 1985.

II

אדוני היושב ראש,

אני מתכבד לאשר קבלת מכנגבך מיום זה אשר להלך נוסחך:

[See letter I — Voir lettre I]

אני מתכבד להודיעך על הסכמת ממשלתי לגבי מה שנאמר לעיל ומבקש שתואיל לקבל, אדוני היו"ר, את הבטחת הערכתי הנעלה ביותר.

היושב ראש של

המשלחת הישראלית



EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

אדוני היושב ראש,

אני מתכבד להסתמך על ההסכם שנחתם ביום זה בין ממשלת הרפובליקה הצרפתית ובין ממשלת ישראל בדבר עידודן והגנתן ההדדיים של השקעות, ולהבהיר כי פירושה של אמנה זו הוא כדלקמן:

1. באשר לסעיף 3:

א) יראו כהפרעות מכוח הדין אל למעשה לדין צודק והוגן כל הגבלה על קניה ועל העברה של חומרי גלם ושל חומרי עזר, של אנרגיה ושל חומרי דלק, וכך של אמצעי יצור וניצול מכל סוג, כל הפרעה במכירה והעברה של המוצרים בתיך הארץ ובחוץ לארץ, וכך כל אמצעי אחר שלו תוצא כיוצא בזה;

ב) הצדדים המתקשרים יבחנו באהדה, במסגרת תחיקתם הפנימית, את הבקשות לכניסה ולהרשאת שהיה, עבודה ותנועה, שיוגשו על ידי אזרחיו של צד מתקשר מכוח השקעה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

2. באשר לסעיף 5:

שער הריבית המוסכם על ידי הצדדים המתקשרים הוא שער הריבית הרישמי של זכות ההנפקה המיוחדת כפי שקבעה קרן המטבע הבין לאומית.

אהיה אסיר תודה לך אם תואיל להודיעני על הסכמת ממשלתך לתוכנו של מכתב זה.

הואל נא לקבל, אדוני היו"ר, את הבטחת הערכתי הנעלה ביותר.

היושב ראש של

המשלחת הצרפתית

סעיף 12

כל אחד מן הצדדים יודיע לצד האחר על השלמת ההליכים הפנימיים הנדרשים באשר לכניסתו לתוקף של הסכם זה, אשר יהיה בר-פועל חודש ימים לאחר יום קבלת ההודעה האחרונה.

ההסכם נכרת למשך תקופה ראשונית של עשר שנים; הוא ישאר בתוקף לאחר תקופה זו אלא אם כן אחד משני הצדדים יסתלק הימנו בדרך הדיפלומטית, בהודעה מראש של שנה אחת.

בתום תקופת תקיפותו של הסכם זה, ימשיכו ההשקעות שנעשו בהיותו בתוקף ליהנות מהגנת הוראותיו במשך תקופה נוספת של עשרים שנה.

נעשה בפריז ב-9 ביוני 1983
אשר הנו ה-28 בסיון התשמ"ג,
בשני עותקי מקור כל אחד בצרפתית
ובעברית, ושני הנוסחים אמינים
במידה שווה.

בשם ממשלת
מדינת ישראל



בשם ממשלת
הרפובליקה של צרפת



סעיף 9

ביצע אחד מן הצדדים המתקשרים, מכוח ערובה שניתנה להשקעה שנעשתה בשטח ארצו של הצד האחר, תשלומים לאחד מאזרחיו או לאחת מחברותיו, יעברו לצד זה, מכוח עובדה זו, הזכויות והתובענות של אזרח זה או של חברה זו.

התשלומים האמורים לא ייפגעו בזכויות הנהנה מן הערובה להיזקק ל-C.I.R.D. או להמשיך בתובענות שהוגשו לפניו עד להשלמת ההליך.

סעיף 10

ההשקעות ששימשו נושא להתחייבות מיוחדת של אחד מן הצדדים המתקשרים כלפי אזרחיו או חברותיו של הצד המתקשר האחר, ינוהלו, בלא לפגוע בהוראותיו של הסכם זה, לפי תנאיה של אותה התחייבות, במידה שזו כוללת הוראות נרחות יותר מאלו שנקבעו בהסכם זה.

סעיף 11

1. הסכסוכים בדבר פירושו או החלתו של הסכם זה ייושבו, ככל שאפשר, בדרך הדיפלומטית.
2. לא יושב סכסוך תוך פרק זמן של ששה חודשים מתחילת העת שבו העלהו הצד האחד או הצד האחר מן הצדדים המתקשרים, הוא יוגש, לבקשת צד זה או אחר מן הצדדים המתקשרים, לפני בית דין לבוררות.
3. בית הדין האמור יהא מורכב, לגבי כל מקרה מסויים באופן שלהלן:

כל צד מתקשר ימנה חבר אחד, ושני החברים ימנו, בהסכמה הדדית, אזרח של מדינה שלישית, שיתמנה יושב ראש על ידי הצדדים המתקשרים. על כל החברים להתמנות תוך פרק זמן של חודשיים ימים החל מן התאריך שבו אחד מן הצדדים המתקשרים הודיע לצד האחר על כוונתו להגיש את הסכסוך לבוררות.
4. לא נשמרו המועדים שנקבעו בפסקה 3 לעיל, מזמין הצד האחד או הצד האחר מן הצדדים המתקשרים, בהעדר כל הסכם החל על כך, את נשיא לשכת המסחר הבינלאומית לבצע את המינויים הנחוצים. היה הנשיא אזרחו של הצד האחד או הצד האחר מן הצדדים המתקשרים, או של מדינה שאינה מקיימת יחסים דיפלומטיים עם אחד הצדדים המתקשרים, או אם מחמת סיבה אחרת נבצר ממנו לבצע תפקיד זה, יבצע סגן הנשיא שימנה הנשיא, שאינו אזרחו של אחד מן הצדדים המתקשרים את המינויים הנחוצים,
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו בהצבעת רוב. החלטות אלו יהיו סופיות ובנות ביצוע על פי דין לגבי הצדדים המתקשרים.

בית הדין יקבע את תקנונו הוא. הוא יפרש את פסק הדין לפי בקשת הצד המתקשר האחד או האחר. זולת אם קבע בית הדין אחרת, בהתחשב בנסיבות מיוחדות, יחולקו הוצאות המשפט, לרבות שכר טרחה הבוררים, בשווה בין שתי הממשלות.

סעיף 6

כל צד מתקשר, שבשטח ארצו או באזוריו הימיים נעשו השקעות בידי אזרחיו או חברותיו של הצד המתקשר האחר, יעניק לאזרחים או לחברות אלו העברה חופשית:

- (א) של הריבית, הדיבידנדים, הרווחים והכנסות שוטפות אחרות.
- (ב) של תמלוגים הנובעים מזכויות בלתי מוחשיות המצוינות בפסקה 1, אותיות ד' ו-ה' לסעיף 1.
- (ג) של תשלומים הנעשים לשם פרעון של הלוואות שהתקשרו בהן כדין.
- (ד) של דמי הפדיון ממכירתה או מחיסולה, כולה או מקצתה, של השקעה, ולרבות הערך המוסף להון שהושקע.
- (ה) של הפיצויים על הנישול או ההפסד האמורים בסעיף 5, פסקאות 2 ו-3 לעיל.

אזרחיו של כל אחד מן הצדדים המתקשרים אשר הורשו לעבוד בשטח ארצו ובאזוריו הימיים של הצד המתקשר האחר, מכוח השקעה מורשית, יהיו רשאים גם הם להעביר לארץ מוצאם מכסה מתאימה של שכרם.

ההעברות הנידונות בפסקאות הקודמות ייעשו בלא דיחוי, בשער החליפין הרגיל המוחל באורח רשמי בעת ההעברה.

סעיף 7

במידה שתקנותיו של אחד מן הצדדים המתקשרים קובעים ערובה לגבי השקעות הנעשות בחו"ל, ניתן להעניק ערובה זו, במסגרת בחינה של כל מקרה לגופו, להשקעות שנעשו בידי אזרחיו או חברותו של צד זה בשטח ארצו או באזוריו הימיים של הצד האחר.

השקעותיהם של אזרחיו וחברותיו של אחד מן הצדדים המתקשרים בשטח ארצו או באזוריו הימיים של הצד האחר, לא יוכלו לקבל את הערובה הנידונה בפסקת המשנה שלעיל אלא אם כן קיבלו, מראש, את הסכמתו של צד אחרון זה.

סעיף 8

1. כל סכסוך בדבר ההשקעות בין אחד מן הצדדים המתקשרים ובין אזרח או חברה של הצד המתקשר האחר ייושב, ככל שאפשר, מתוך הסכמה הדדית בין שני הצדדים הנוגעים בדבר.

2. לא ניתן היה לישב סכסוך כאמור תוך פרק זמן של ששה חודשים החל מן העת שבו הועלה על ידי צד זה או אחר מן הצדדים לסכסוף הוא יוגש לבקשת צד זה או אחר מן הצדדים לבוררות של המרכז הבין לאומי ליישוב סכסוכים הקשורים בהשקעה (C.I.R.D.) שהוקם לפי האמנה ליישוב סכסוכים הקשורים בהשקעות בין מדינות ובין אזרחיהן של מדינות אחרות, שנחתמה בווינגטון ביום 18 במרס, 1965.

אזרחיו וחברותיו של הצד האחר, ולפעול באופן שהשימוש בזכות שהוכרה כן לא יופרע, לא מכוח דין ולא למעשה.

סעיף 4

כל צד מתקשר יחיל בשטח ארצו ובאזרחיו הימיים, לגבי אזרחיו או חברותיו של הצד האחר, בכל הנוגע להשקעותיהם ולפעילויותיהם הקשורות בהשקעות אלו, את הדין הנהוג לגבי אזרחיו או חברותיו, או את הדין הנהוג לגבי אזרחיה או חברותיה של האומה המועדפת ביותר, אם דין זה נוח יותר. על סמך זה, יוכלו האזרחים המורשים לעבוד בשטח ארצו או באזרחיו הימיים של אחד מן הצדדים המתקשרים, ליהנות מן ההקלות החומריות המתאימות לעיסוקם בפעילויותיהם המקצועיות.

אף על פי כן לא יחול דין זה על זכויות יתר שצד מתקשר מעניק לאזרחיה או לחברותיה של מדינה שלישית בתוקף השתתפותה או התקשרותה באזור של סחר חופשי, באזור מכס, בשוק משותף או בכל צורה אחרת של ארגונים כלכליים אזוריים.

סעיף 5

1. השקעות שבוצעו בידי אזרחיו או חברותיו של אחד מן הצדדים המתקשרים ייהנו, בשטח ארצו ובאזרחיו הימיים של הצד המתקשר האחר, מהגנה ומבטחון מלאים ושלמים.
 2. הצדדים המתקשרים לא ינקטו אמצעי הפקעה או הלאמה או כל אמצעים אחרים שתוצאתם יהיה לנשל, במישרין או בעקיפין, את אזרחיו או חברותיו של הצד האחר מן ההשקעות השייכות להם בשטח ארצו ובאזרחיו הימיים, אלא אם כן הדבר נעשה מטעם שבתועלת הציבור, ובתנאי שהאמצעים לא יהיו מפלים או מנוגדים להתחייבות מסוימת.
- אמצעי הנישול שניתן לנוקטס. חייבים להביא לידי תשלום של פיצוי מהיר והולם, שסכומו המחושב לפי ערכן הממשי של ההשקעות הנוגעות בדבר יוערך ביחס למצב הכלכלי הרגיל והקודם לכל איום שבנישול.
3. פיצוי זה, סכומו ואופני תשלומו, ייקבעו לכל המאוחר בתאריך הנישול. פיצוי זה יהא בן מימוש למעשה, ישולם ללא דיחוי ויהא בר-העברה באורח חופשי. הוא יניב, עד לתאריך התשלום, את הריבית המחושבת לפי שער הריבית שהסכימו עליו הצדדים המתקשרים.
3. משקיעיו של אחד מן הצדדים המתקשרים שהשקעותיהם סבלו הפסדים מחמת מלחמה או כל סכסוך מזויין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי או מרד, שאירעו בשטח ארצו או באזרחיו הימיים של הצד המתקשר האחר, ינהגו בהם, מצידו של צד אחרון זה, דין שאיננו פחות נוח מן הדין שנוהגים בו לגבי משקיעיו הוא או לגבי משקיעיה של האומה המועדפת ביותר. מכל מקום, הם יקבלו פיצוי הולם.

(א) מטלטלים ומקרקעים, וכך כל זכויות אחרות בנכסי דלא נידיי, כגון משכנתאות, זכויות יתר אכילת פירות, ערבויות וזכויות כיוצא באלה.

(ב) מניות, מענקי הנפקה וצורות אחרות של השתתפות, אף של מיעוט או בלתי ישירה, בחברות שהוקמו בשטח ארצו של אחד הצדדים.

(ג) אגרות חוב, תביעות חוב וזכויות לכל תשלומים בעלי ערך כלכלי.

(ד) זכויות יוצרים, זכויות קנין תעשייתי (כגון פטנטים, רשיונות, סימנים רשומים, דגמים ומרשמים תעשייתיים), תהליכים טכניים, שמות רשומים ולקוחות.

(ה) זכיונות שהוענקו לפי החוק או בתוקף חוזה, בעיקר זכיונות הקשורים החיפוש, בגידולם, בהפקתם או בניצולם של אוצרות טבע, לרבות אלה המצויים באזורים הימיים של הצדדים המתקשרים.

מתוך הנחה שהרכוש האמור חייב להיות מושקע בהתאם לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטח ארצו או באזוריו הימיים נעשית ההשקעה, לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה או לאחריו.

כל שינוי בצורת השקעתו של הרכוש לא ישפיע על סוגו כהשקעה בתנאי ששינוי זה לא יהא בניגוד לתחיקתה של המדינה שבשטח ארצה או באזוריה הימיים מומשה ההשקעה.

2. המונח "אזרחים" מציין יחידים בעלי אזרחותו של אחד מן הצדדים המתקשרים.

3. המונח "חברה" מציין כל גוף משפטי שהוקם בשטח ארצו של אחד מן הצדדים המתקשרים בהתאם לתחיקתו של צד זה, ואשר שם משרדו הראשי, או הנשלט, במישרין או בעקיפין, בידי אזרחיו של אחד מן הצדדים המתקשרים, או בידי גופים משפטיים שמשרדם הראשי בשטח ארצו של אחד מן הצדדים המתקשרים ואשר הוקמו בהתאם לתחיקתו של צד זה.

4. המונח "הכנסות" מציין את כל הסכומים שהניבה השקעה, כגון רווחים, תמלוגים או ריבית, במשך תקופה נתונה.

5. הביטוי "אזורים ימיים" מתכוון לאזורים ימיים והתת-ימיים שעליהם מחילים הצדדים המתקשרים, בהתאם למשפט הביין-לאומי, את הריבונות, זכויות ריבוניות או שיפוט.

סעיף 2

כל אחד מן הצדדים יקבל ויעודד, במסגרתן של תחיקתו ושל הוראות הסכם זה, את ההשקעות המבוצעות בידי אזרחיו וחברותיו של הצד האחר בשטח ארצו ובאזוריו הימיים.

סעיף 3

כל אחד מן הצדדים המתקשרים מתחייב להבטיח בשטח ארצו ובאזוריו הימיים דין צודק והוגן, בהתאם לעקרונות המשפט הביין-לאומי, להשקעותיהם של

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREUX]

ה ס כ ם

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת הרפובליקה הצרפתית

בדבר טיפול בהשקעות

והגנה עליהן

למלך טאלוט דא וטאלוט:

אזכרתי וטאלוט דא וטאלוט
טאלוט דא וטאלוט דא וטאלוט
טאלוט דא וטאלוט דא וטאלוט

אזכרתי וטאלוט דא וטאלוט
טאלוט דא וטאלוט דא וטאלוט
טאלוט דא וטאלוט דא וטאלוט

„טאלוט דא וטאלוט“
טאלוט דא וטאלוט דא וטאלוט

סעיף 1

לשם החלת הסכם זה:

1. המונח "השקעה" מעיין רכוש כגון נכסים, זכויות וטובות הנאה מכל סוג, ובמיוחד, אך שלא להגביל בכך:

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République Française, ci-après dénommés « Les Parties contractantes »,

Souhaitant développer la coopération économique entre les deux Etats et créer des conditions favorables pour les investissements français en Israël et israéliens en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investissement » désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement, mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;
- b) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation même minoritaires ou indirectes aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties;
- c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;
- d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle;
- e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes des Parties contractantes;

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de l'Etat sur le territoire ou dans les zones maritimes duquel l'investissement est réalisé.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1985, soit un mois après la date de la dernière des notifications (du 20 août 1984 et du 11 décembre 1984) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 12.